Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twój (lud niczym) zwierzyna\* zamieszkał w niej; W Twej dobroci, Boże, przygotowałeś (ją) dla ubogiego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twój lud swymi rodzinami zamieszkał w tej ziemi; Ty w swej dobroci, Boże, przygotowałeś ją dla ubogich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan dał *swoje* słowo, wielki był zastęp zwiastujących dobre wieści. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zastępy twoje mieszkają w niem, któreś ty dla ubogiego nagotował dobrocią twoją, o Boże! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zwierzęta twoje będą mieszkały w nim, nagotowałeś z słodkości twej ubogiemu, Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ziemię, w której zamieszkali, przygotowałeś w dobroci Twej, Boże, dla biednego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzoda twoja zamieszkała w niej; W dobroci swej, Boże, przygotowałeś ją dla ubogiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twój lud w nim zamieszkał, w swojej dobroci, Boże, pokrzepiłeś ubogich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje stworzenia będą tam mieszkać; w swej dobroci zatroszczyłeś się o ubogiego, Boże! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lud Twój tam się osiedlił; w dobroci swej, Boże, zatroszczyłeś się o biednego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я похилив в пості мою душу, і мені було на погорду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pośród niego przebywały Twoje zastępy, w Swej dobroci przygotowałeś je dla biednego, Boże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE podaje słowo; zwiastunek dobrej nowiny jest wielki zastęp. |

1. 1) zwierzyna, חַּיָה (chajja h), pod. G. W <x>100 23:13</x> określenie to odnosi się do oddziału zbrojnego. Odwołanie się do egip., ugar. i arab. uzasadnia zn.: plemię, rodzina, dom, wspólnota. [↑](#footnote-ref-2)